


SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „smlouva“)

mezi

Česká republika - Policejní akademie České republiky v Praze

Sídlo: Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 4
IČ: 48135445
DIČ: CZ48135445
Zastoupená: Mgr. Bc. Karlem Vokurkou, kvestorem
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 

Pověřený pracovník za veřejné zakázky: Bc. Kateřina Mazánková
Telefon: 
E-mail: 

(dále jen „objednatel“)

**Pověřený pracovník za převzetí
předmětu plnění:**

Bc. Pavlína Veselá
Telefon: 
E-mail: 

a

firma –Pygmalion s. r. o.

Sídlo: Mánesová 27, 713 868 Český Těšín
IČ: 25824147
DIČ: CZ25824147
Zastoupená: Mgr. Romanou Čmielovou
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
Kontaktní osoba: Mgr. Silvia Tačárová
Telefon: 
E-mail: 
Zapsaná v obch. rejstříku u Krajského soudu v Ostravě, oddíl C, vložka 19368

(dále jen „zhotovitel“)



Článek I.
Předmět smlouvy

1. Předmětem plnění této smlouvy je závazek zhotovitele poskytovat pro objednatele překladatelské služby se zaměřením na oblast bezpečnosti z jazyka českého do jazyka anglického, německého či naopak, včetně významové a jazykové korektury pro tisk (dále jen „významová/jazyková korektura“) na roky 2017 - 2020 (dále jen „služba“) za podmínek stanovených v zadávací dokumentaci veřejné zakázky s názvem „**Poskytování překladatelských služeb na roky 2017- 2020 (AJ, NJ, FJ)**“ evidované v Národním elektronickém nástroji NEN pod systémovým číslem N006/17/V00007170 v 1. a 2. části veřejné zakázky.
2. **Normostranou** se pro účel této smlouvy rozumí strana textu psaného strojem nebo na počítači obsahující 30 řádků po 60ti úhzech včetně mezer, tj. 1.800 znaků/A4.
3. Zhotovitel prohlašuje, že je k poskytování uvedených služeb odborně a profesně způsobilý.
4. Objednatel se zavazuje, že při dodržení podmínek této smlouvy ze strany zhotovitele zejména jím řádně a včas provedených služeb za sjednaný rozsah prací uhradí sjednanou cenu dle Článku III. odst. 1 a 1.1 této smlouvy.

Článek II.
Podmínky poskytování překladatelské služby

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat služby za vynaložení odborné péče, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen chránit zájmy a dobré jméno objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny.
2. Zhotovitel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služeb či v souvislosti s nimi dozvěděl.
3. Zhotovitel bude překladatelské služby objednateli poskytovat na základě písemného požadavku vystaveného objednatelem a zaslání zhotoviteli prostřednictvím elektronické pošty. Vzor požadavku tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.
4. V požadavku dle odst. 3 tohoto článku bude specifikován jazyk, do kterého má být příslušný text přeložen, počet normostran textu k překladu, korektura textu (jazyková/významová) a termín plnění.
5. Zhotovitel je povinen požadavek neprodleně po doručení potvrdit.
6. Zhotovitel je povinen poskytovat překladatelské služby ve sjednaném termínu.
7. Pokud zhotovitel není schopen poskytovat sjednané služby včas z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli s návrhem náhradního řešení (termínu).
8. Zhotovitel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
9. Způsob předání překladu uvede objednatel v požadavku.



10. Objednatel je povinen písemně či prostřednictvím elektronické pošty potvrdit poskytovateli převzetí překladu a současně stanovit počet normostran.
11. Objednatel je oprávněn odmítnout převzít překlad, který svým rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat jeho požadavky na poskytnutí překladatelské služby. Odmítnutím převzetí překladu objednatel z důvodu dle předchozí věty se zhotovitel nalézá v prodlení s plněním dle této smlouvy.
12. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku Bc. Pavlína Veselá tel.: 974 828 073

Článek III.

Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli cenu za jednu normostranu překladu z českého jazyka do jazyka anglického (**AJ**) či naopak, včetně významové/jazykové korektury ve výši:

CENA	398,-Kč bez DPH
DPH 21%	84,-Kč
CELKEM	482,-Kč včetně DPH
Slovy:	čtyřistaosmdesátdvakorunčeských.

- 1.1 Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli cenu za jednu normostranu překladu z českého jazyka do jazyka německého (**NJ**) či naopak, včetně významové/jazykové korektury ve výši:

CENA	398,-Kč bez DPH
DPH 21%	84,-Kč
CELKEM	482,-Kč včetně DPH
Slovy:	čtyřistaosmdesátdvakorunčeských.

2. Ceny uvedené v Článku III, odst. 1 a 1.1 této smlouvy jsou konečné (nejvýše přípustné) platné po celou dobu plnění této smlouvy. Zahrnují veškeré výlohy, výdaje a náklady vzniklé zhotoviteli v souvislosti se zhotovením služby.

Kupní ceny lze měnit pouze v případě změny zákonné sazby DPH nebo změny povinné osoby k dani podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

3. Objednatel se zavazuje zaplatit zhotoviteli v případě normostrany započaté do její poloviny 50% z příslušné částky, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel zhotoviteli plnou cenu. Poskytovatel je plátcem DPH.
4. Pro stanovení ceny za poskytnutí překladatelských služeb se počet normostran určí podle přeloženého textu.
5. Úhradu cen dle odst. 1 a 1.1 provede objednatel na základě souhrnné zpravidla měsíční faktury vystavené zhotovitelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.



6. Faktura bude obsahovat číslo smlouvy, systémové číslo veřejné zakázky (N006/17/V00007170) a veškeré zákonné náležitosti včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 6 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn zhotoviteli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
8. Zhotovitel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran, skutečný počet provedených korektur (významová/jazyková). Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit zhotoviteli fakturu k přepracování.
9. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
10. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet zhotovitele uvedený na vystavené faktuře. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
11. Objednatel může na zhotoviteli v případě potřeby vyžadovat zvláštní písemné označení veškerých účetních dokladů (faktur).
12. Zhotovitel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli nejpozději do 15. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví minimálně na 90 dnů ode dne jejího doručení.

Článek IV.

Doba a místo plnění, dodací podmínky

1. Zhotovitel se zavazuje zahájit práce na předmětném díle po podpisu této smlouvy bez zbytečného odkladu k předpokládanému **termínu zahájení - listopad 2017**.
Interval - dle požadavku objednatele.
2. Realizace plnění bude určena jednotlivými písemnými objednávkami učiněnými oprávněnou osobou zadavatele dle jeho momentálních potřeb.
3. Za písemnou objednávku je pro účely této smlouvy považována i objednávka učiněná elektronicky na e-mailovou adresu **preklady@pygmalion.cz**. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu informovat objednatele o změně shora uvedených kontaktních údajů.
4. Maximální reakční doba od doručení objednávky:
 - a) do 3 NS textu 2 pracovní dny
 - b) do 6 NS textu 4 pracovní dny
 - c) do 20 NS textu 7 pracovních dnů
 - d) vyhotovení více než 20 NS – dle dohody
5. Objednatel si vyhrazuje právo nevyzvat v příslušném období trvání smlouvy zhotovitele k poskytnutí služeb, pokud tato potřeba na straně objednatele nevznikne.
6. Objednatel nabývá vlastnická práva k předmětu plnění, po jeho předání.



Článek V.

Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je zhotovitel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že zhotovitel poruší svou povinnost dle Článku II. odst. 1, 2, 6, 7 a 8 této smlouvy, je objednatel oprávněn na zhotoviteli požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši až do 1.000,-Kč (slovy: jedentisíckorunčeských), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost zhotovitele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.

Článek VI.

Odstoupení od smlouvy

1. Odstoupení od smlouvy se řídí občanským zákoníkem.
2. Smluvní strany pokládají za podstatné porušení smlouvy prodlení zhotovitele se splněním předmětu plnění této smlouvy ve sjednaném termínu dle Článku IV. odst. 2 smlouvy nebo nedodání předmětu plnění v požadované kvalitě a množství dle této smlouvy.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže nabyde právní moci rozhodnutí insolvenčního soudu, kterým se osvědčuje úpadek zhotovitele dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů.
4. Zhotovitel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou ceny díla podle této smlouvy po dobu delší než šedesát (60) kalendářních dnů. Tímto není dotčeno ustanovení Článku III. odst. 12.
5. Účinky každého odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno třetím (3) pracovním dnem ode dne jeho odeslání formou doporučeného dopisu nebo prostřednictvím datové schránky. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

Článek VII.

Řešení sporů

1. Tato smlouva a veškeré záležitosti z ní vyplývající nebo s ní související se řídí právním řádem České republiky a spadají pod jurisdikci soudů České republiky. Smluvní strany se zavazují, že případné rozpory vzniklé při realizaci této smlouvy budou řešit korektním způsobem a v souladu s právními předpisy a pravidly slušnosti.
2. Každá ze smluvních stran se dále zavazuje, že k soudnímu řešení uvedených sporů přistoupí až po vyčerpání možností jejich vyřízení mimosoudní cestou.



3. Veškeré spory mezi smluvními stranami budou řešeny nejprve smírně. Nebude-li smírného řešení dosaženo, budou spory řešeny v soudním řízení. Podle §89a zákona č. 99/1963 Sb., (občanský soudní řád) se strany této smlouvy dohodly, že místně příslušným soudem prvního stupně ve sporech z této smlouvy bude v případech, kdy není stanovena výlučná příslušnost soudu a kdy je v prvním stupni příslušný krajský soud, Městský soud v Praze, v případech, kdy je v prvním stupni příslušný okresní soud, Obvodní soud pro Prahu 4.

Článek VIII.
Odpovědnost za škody

1. Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou vadným plněním této smlouvy v rozsahu stanoveném českým právním řádem, zejména pak občanským zákoníkem.

Článek IX.
Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do **31. 12. 2020**.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Jestliže výše kupní ceny je 50.000,-Kč bez DPH nebo nižší jedná se o výjimku povinnosti uveřejnění.
3. Pokud kupní cena bude vyšší, než 50.000,-Kč bez DPH smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Policejní akademie České republiky v Praze.
4. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována jen písemnými, očíslovanými dodatky odsouhlasenými oprávněnými osobami obou smluvních stran, které se stanou nedílnou součástí této smlouvy. Tato smlouva nemůže být měněna nebo doplňována způsobem odporujícím § 222 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
6. Z důvodu právní jistoty smluvní strany prohlašují, že jejich závazkový vztah založený touto smlouvou se řídí občanským zákoníkem.
7. Obě smluvní strany prohlašují, že tato smlouva nebyla uzavřena v tísní, ani za jednostranně nevýhodných podmínek, prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž 1 obdrží objednatel a 1 zhotovitel.



9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy:

Příloha č. 1 - „Požadavek překladatelských služeb“

Příloha č. 2 - „Cenová nabídka“

V Praze dne 20.11.2014



Mgr. Bc. Karel Vokúrka
kvestor
objednatel

V Těšíně dne 15.11.2014




Mgr. Martina Cimelová
IC: 268 24 008 713 066 TĚŠÍN



Příloha č. 1:
POŽADAVEK PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Požadavek č. ke smlouvě č. j. PA-1657-2/ČJ-2017-821011

Objednatel:	POLICEJNÍ AKADEMIE ČESKÉ REPUBLIKY V PRAZE	
Doručovací adresa:	se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 4	
Tel.:		P. O. BOX 54
E-mail.:		

Způsob objednání:	e-mailem
Objednáno a zasláno dne:	
Termín plnění do:	
Způsob zaslání překladu:	e-mailem dvojjazyčný text

<u>Písemný překlad:</u>	Počet normostran
Z jazyka: českého	
Do jazyka:	
Významová korektura	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>
Jazyková korektura pro tisk	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>

.....
podpis vedoucí odboru

<u>Výkaz požadavku</u>	Počet normostran
Z jazyka: českého	
Do jazyka:	
Významová korektura	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>
Jazyková korektura pro tisk	ANO <input type="checkbox"/> NE <input type="checkbox"/>

.....
odsouhlasila pověřená osoba



Část VZ			Cena bez DPH	Sazba DPH	Výše DPH	Cena včetně DPH
1	1 normostrana překladu	Z českého do cizího jazyka (angličtina) či naopak	269 Kč	21%	57 Kč	326 Kč
		Významová korektura	70 Kč	21%	15 Kč	85 Kč
		Jazyková korektura pro tisk	59 Kč	21%	12 Kč	71 Kč
CELKEM			398 Kč	21%	84 Kč	482 Kč
2	1 normostrana překladu	Z českého do cizího jazyka (němčina) či naopak	269 Kč	21%	57 Kč	326 Kč
		Významová korektura	70 Kč	21%	15 Kč	85 Kč
		Jazyková korektura pro tisk	59 Kč	21%	12 Kč	71 Kč
CELKEM			398 Kč	21%	84 Kč	482 Kč